

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**КУРГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра иностранных языков гуманитарных специальностей

**Немецкий язык**

Практикум по развитию навыков  
чтения и перевода для студентов  
3 курса экономического факультета  
Таможенное дело  
(350900)

Курган 2004

Кафедра иностранных языков гуманитарных специальностей

Дисциплина: Немецкий язык.

Составил: доцент Федулова Г.И.

Утвержден на заседании кафедры 3 июня 2004 г.

Рекомендован редакционно-издательским советом  
университета «\_\_»\_\_\_\_\_2004 г.

# Lektion 1

Texte zum Lesen und Besprechen

## 1. Das Zollamt in Russland

Das russische Wort „таможня“ ist vom türkischen Wort „тамга“ abgeleitet. Das Wort kam seit der Zeit des tatarisch-mongolischen Joches zum Gebrauch. Zuerst bedeutete „тамга“ eine Brandzeichnung (тавро для скота), später wurde damit eine Geldsteuer bezeichnet, die vom Handel und Handwerk in Russland erhoben wurde. Und die Stelle, wo diese Steuer bezahlt wurde, nannte man „таможня“. Deutsch heißt es das Zollamt.

Heute ist das Zollamt eine staatliche Institution, von der die Ein- und Ausfuhr verschiedener Lasten, Gepäck und Post kontrolliert wird. Außerdem wird die Paßkontrolle der Reisenden durchgeführt. Die Zollbeamten erheben Zoll und andere Gebühren auf transportierende Güter, die zollpflichtig sind. Sie unterwerfen einer strengen Kontrolle verschiedene Papiere, z.B. Zolldeklarationen der Reisenden, Zollbegleitscheine und Zollfakturen der Spediteure oder der Inhaber wie auch die Zolldevisenerklärungen. Es wird auch der Mobiliaren- und Dienstleistungsverkehr streng kontrolliert.

Es gibt verschiedene Zolldienststellen: das Eisenbahnzollamt, das Hafenzollamt, das Grenzzollamt, das Flughafenzollamt. Alle Verkehrswege des Staates werden von den Angehörigen des Zollpersonals überwacht.

Man spricht auch vom Außenzollamt, Binnenzollamt, Nebenzollamt. Die Arbeit aller Typen der Zolldienststellen wird von den zentralen und regionalen (örtlichen) Zollbehörden geleitet.

Das russische Zollamt von heute kann zugleich mit vollem Recht als Organ mit langjähriger Geschichte und als eine ganz junge staatliche Struktur genannt werden. Sein Wiedergeburtjahr ist 1994: in diesem Jahr wurden das Staatliche Komitee für Zollwesen (SKZ) sowie territoriale Zollverwaltungen und Zollstellen gegründet. Die Länge der Zollgrenzen belief sich damals auf 21172,7 Kilometer. Entlang dieser Grenzen gab es 165 Zolldienststellen, 47 davon waren an der

Grenze Russlands-Kasachstans, 30-an der russisch-ukrainischen Grenze, 19-an der Grenze Russlands-Weißrusslands, 18-an der russisch-chinesischen Grenze.

Im Jahre 1995 wurde die Zollunion dreier Länder gegründet. Zu ihren Mitgliedern gehörten die Russische Föderation sowie die Republiken Weißrussland und Kasachstan. 1999 wurden 5 Länder der früheren GUS zu den Mitgliedern der Zollunion.

#### Aktiver Wortschatz:

der Zoll, die Gebühr, das Zollamt, der Zollbeamte, die Zolldienststelle, zollpflichtig, Steuer erheben, die Einfuhr, die Ausfuhr, das Gut (Pl. – die Güter), das Gepäck, die Last, die Paßkontrolle, der (die) Reisende, der Spediteur, der Inhaber, die GUS (Gemeinschaft der Unabhängigen Staaten =CHГ).

#### Beantworten Sie die Fragen:

1. Aus welcher Sprache kommt das Wort „тамга“ ?  
Was bedeutete es zuerst und später ?
2. Was für eine Institution ist heute das Zollamt ?
3. Worin bestehen die dienstlichen Pflichten (служебные обязанности) der Zollbeamten ?
4. Was wird im Zollamt einer strengen Kontrolle unterworfen ?

#### Aufgaben zum Sprechen:

- Erzählen Sie über die Geschichte des Wortes „тамга“;
- Sprechen Sie über dienstliche Pflichten der Zollbeamten;
- Sprechen Sie mit Ihrem Gesprächspartner über die Vergangenheit und über die Gegenwart des russischen Zollamtes.

## **Text 2. Über die Kunden des Zollamtes**

Zu den Kunden des Zollamtes gehören die juristischen und natürlichen Personen, anders die Spediteure und Deklaranten sowie die Reisenden.

Die juristischen Personen sind die Firmen, Unternehmen, Werke und Organisationen, die sich mit Ein-und Ausfuhr beschäftigen. Sie sind mit Zollabfertigungen beim Export und Import der Waren, Arbeiten und

Dienstleistungen verbunden.

Die natürliche Person ist ein Bürger (eine Bürgerin, ein Kind) oder der Mensch ohne Bürgerschaft, der in ein Land einfährt oder dieses Land verläßt. Zu den natürlichen Personen gehören die Vertreter der Firmen, Anstalten und Organisationen, die eine Dienstreise unternehmen sowie Touristen, Studenten oder Privatpersonen, die auf Einladung oder privat ins Ausland fahren. Sie alle werden die Reisenden genannt. Unter den Reisenden sind auch die Personen, die auf dem Territorium eines Landes zeitweilig leben werden und die früher in diesem Lande nicht lebten.

Der Spediteur ist eine Person entweder eine Firma, eine Anstalt, ein Werk, Unternehmen oder ein Mensch ohne Bürgerschaft, der bewegliches Vermögen (Mobilien, Mobiliare) laut eines Vertrages durch die Grenze befördert. Als Spediteure gelten auch die Menschen, die für ein Transportmittel verantwortlich sind (haften).

Der Deklarant ist eine Person , die die Güter (Immobilien) durch die Zollgrenze befördert. Er deklariert diese Güter, stellt sie vor und zeigt für die Zollabfertigung vor.

#### Aktiver Wortschatz:

der Kunde, die juristische Person, die natürliche Person, der Reisende, der Deklarant, das bewegliche Vermögen, die Mobilien (Mobiliare), die Immobilien, haften, das Unternehmen, privat, auf Einladung.

#### Beantworten Sie die Fragen:

1. Wen zählt man zu Kunden des Zollamtes ?
2. Wen nennt man als die juristische Person ?
3. Wer gehört zu den natürlichen Personen ?
4. Wer sind Spediteure und Deklaranten ?

#### Aufgabe zum Sprechen.

Definieren Sie jeden Kunden des Zollamtes.

## **Lektion 2**

Text zum Lesen, Übersetzen und Besprechen

### **Über das staatliche Komitee für Zollwesen**

Das Hauptorgan der russischen Zollbehörden ist das staatliche Komitee für Zollwesen (SKZ). Es besitzt die Richtlinienkompetenz, d.h. das SKZ bestimmt die Richtungen der Zollpolitik der Russischen Föderation. Es arbeitet mit dem Staatlichen Steuerdienst und anderen Aufsichtsorganen des Landes auf das engste zusammen. Diese enge Zusammenarbeit muss die erfolgreiche Lösung der Hauptaufgabe des Zolldienstes fördern.

Die Offenheit der russischen Wirtschaft, die „Durchsichtigkeit“ vieler Grenzen Russlands bestimmen die besondere Bedeutung und Maßstäbe der ökonomischen Sicherheit des Landes, was für die Zollbehörden am wichtigsten sein muss. Und gerade deshalb werden die außenwirtschaftliche Souverinität und Sicherheit der RF zu der Hauptaufgabe des Zolldienstes. Und das ist eine schwere, aber ehrenvolle Aufgabe.

Um dieses Ziel schneller zu erreichen, schuf das SKZ eine solche Infrastruktur des Zolldienstes, die in der Lage ist, die Wirtschaftssouverinität und Sicherheit der RF zu schützen und zu sichern. Die Tätigkeit jeder Zolldienststelle wird laut der Zollgesetzgebung und dem Zollgesetzbuch verwirklicht. Jeder Zöllner muss sich im Zollstrafrecht gut auskennen, um mögliche Zolldelikte vorbeugen und Zollstreitigkeiten schnell und sachgemäß regeln zu können. Das SKZ sieht eine seiner Hauptaufgaben in der Aufsicht über die strikte Einhaltung des Zollgesetzbuches.

In seiner täglichen Arbeit muss sich jeder Angehörige des Zolldienstes von Prinzipien des Ehrenkodexes der Zollbeamten leiten lassen und resolut gegen Amtsmissbrauch- und Bestechungsfällen unter den Mitarbeitern des Zollamtes kämpfen. Man muss die Kriminalität in eigenen Reihen bekämpfen. Erst dann wird es möglich, ehrenvolle Aufgabe des Zolldienstes zu erfüllen.

### Aktiver Wortschatz:

das Zollwesen, die Zollbehörden, der Steuerdienst, das Aufsichtsorgan, die Sicherheit, sichern, schützen, die Zollgesetzgebung, das Zollgesetzbuch, das Zollstrafrecht, das Zolldelikt, die Zollstreitigkeit, die strikte Einhaltung, Kriminalität bekämpfen, vorbeugen, der Amtsmißbrauch, die Bestechung.

### Beantworten Sie die Fragen:

1. Wann wurde die neue Struktur des russischen Zolldienstes herausgebildet ?
2. Über welche Kompetenz verfügt das Hauptorgan der Zollbehörden der RF ?  
Wie heißt es ?
3. Worin besteht die Hauptaufgabe des Zolldienstes ?
4. Wovon muss sich jeder Zöllner in seiner täglichen Arbeit leiten lassen ?
5. Worin muss er sich gut auskennen ?

### Aufgaben zum Sprechen:

- Erzählen Sie über das Hauptzollorgan der Russischen Föderation;
- Erzählen Sie über die Prinzipien der täglichen Arbeit der Zöllner.

## **Über die Hauptbegriffe des Zollwesens**

(Aus Glossarium dieser Fachrichtung)

### Aktiver Wortschatz:

die Abfertigung – оформление (выполнение формальностей), приём и отправка грузов; таможенная очистка

die Abgabe – сбор; пошлина; налог; взнос

das Durchlassen – пропуск;

durchlassen - пропускать

der Durchgang – прохождение, проход, транзит

die Gebührenerhebung – взимание пошлины, сборов, платы налогов

ausmachen – составлять, равняться

die Durchsuchung – таможенный досмотр

die Bagage – багаж

die Genehmigung – разрешение; санкция; одобрение, согласие

die Konsumtion – потребление

der Haushalt – бюджет; домашнее хозяйство

die Handlungen – действия

Zollabfertigungsgebühren f pl – таможенные сборы

der Zollwert – базовая цена товара (по ней определяется размер ставки таможенной пошлины)

der Zoll – таможенная пошлина, тариф; таможня

das Zollwesen – таможенное дело

die Verzollung – уплата таможенной пошлины ; обложение пошлиной;

таможенная очистка

In seiner beruflichen Arbeit hat jeder Zöllner mit folgenden Begriffen zu tun:

**Der Zolldienst** -ist ein staatlicher Dienst, der dem Staat gegenüber für das Einhalten der Zollgesetzgebung und für Steuer – und Gebührenerhebung eine Verantwortung trägt oder haftet.

**Die Zollgesetzgebung** ist das Gesetz-und Regelbuch, das die Ein-und Ausfuhr der Waren bestimmt und regelt.

**Die Zollformalitäten** der Reisenden oder Spediteure sowie auch des Zollamtes selbst im Sinne der Vollkontrolle beim Passieren der Zollgrenze von den Reisenden und im Sinne der Bagagedurchsuchung und Zollaufsicht der Transportmittel bei Ein-und Ausfuhr der Güter und beim Gütertransit.

**Die Zollgrenze** ist eine Zone, deren Passieren durch die Zollgesetzgebung bestimmt ist.

**Der Zolltransit** oder der **Zolldurchgang**. Darunter versteht man die Zollprozeduren, laut deren die Güter unter der Kontrolle des Zollamtes von einer Zollstelle zur anderen als Transitgüter abgefertigt werden.

**Zoll-  
ver-  
fahren** { **Die Zollprozedur.** Sie umfasst die Handlungen des Zollamtes in Bezug auf die Waren oder Transportmittel, die der Zollkontrolle zu unterwerfen sind.  
Unter **Zollregime** versteht man die offiziell festgestellte Form des Durchgehens einer Ware durch das Zollamt und ihr Durchlassen auf das innere Territorium des Landes.



**Die Zollabfertigung** oder die **Verzollung** bedeutet die Erledigung aller Formalitäten, die notwendig sind, um die Genehmigung für Warenausfuhr oder für Wareneinfuhr zur inneren Konsumtion zu erhalten.

**Die Zollabfertigungsgebühr** ist eine vom Zollamt erhobene Gebühr oder Abgabe (in der Regel in Devisen). Sie macht gewöhnlich 0,05% vom Zollwert aus und hängt vom offiziell festgestellten Zollregime ab.

**Der Zollwert** – so heißt der Wert der befördernden Güter, der vom Spediteur deklariert wird. Anhand des Zollwertes wird der Zollsatz (die Höhe des Zolls) berechnet.

**Der Zoll** – ist eine Gebühr, die vom Zolldienst erhoben wird. Diese Zahlung geht in den Haushalt des Staates ein. Die Beförderung der Güter oder der Transport der Waren ohne Zollentrichtung ist verboten.

Beantworten Sie die Fragen nach ihrer Übersetzung:

1. За что несёт таможня ответственность перед государством ?
2. Что такое таможенные формальности ?
3. Что называется транзитным грузом ?
4. Чему равна таможенная пошлина? От чего она зависит ?

Aufgabe 1. Ergänzen Sie die Sätze:

1. Die Zone, die passiert wird, heißt ...
2. Unter ... versteht man die Handlungen der Zöllner.
3. Die Erledigung aller Formalitäten im Zollamt heißt ...
4. Die Zollgebühren gehen in den ... des Staates ein.
5. Man darf die Güter ohne ... nicht befördern.

Lösung: e Zollgrenze, e Zollprozedur, r Haushalt,

e Zollabfertigung/Verzollung, e Zollentrichtung

Aufgabe 2. Sprechen Sie über die Zollformalitäten

## **Lektion 3**

Text zum Lesen, Übersetzen und Besprechen

### **Aufgaben des deutschen Zolls –**

#### **Partner der Reisenden und der Wirtschaft**

Der Zoll hat in erster Linie die Aufgabe, den grenzüberschreitenden Warenverkehr mit Drittländern – das sind solche Staaten, die Mitgliedstaaten der EU sind – zu kontrollieren. Zölle und Verbrauchsteuern werden bei Einfuhren aus Drittländern in das gemeinsame EU – Zollgebiet erhoben, sofern die Waren in den Wirtschaftskreislauf der EU treten. Die Deutschen Zöllner werden dabei auf der gleichen Grundlage wie ihre Zollkollegen in den anderen Ländern der EU tätig: dem Europäischen Zollkodex. Zollkontrollen sind aber auch nötig, um den Menschen sowie die Tier- und Pflanzenwelt vor Krankheits- und Seuchenerregern zu schützen und illegale Einfuhren von Rauschgift, Waffen und anderen verbotenen Waren zu verhindern.

Eine weitere Aufgabe des Zolls ist die Überwachung des grenzüberschreitenden Bargeldverkehrs. Bargeldkontrollen erschweren das Verbringen von Verbrechenngewinnen über die Grenze und leisten damit einen wichtigen Beitrag zur Bekämpfung der Geldwäsche.

Der Zoll wird auch zum Schutz der gefährdeten Natur in anderen Ländern tätig, indem er auf die Einhaltung des Washingtoner Artenschutzübereinkommens zu achten hat. Ferner nimmt der Zoll neben dem Bundesgrenzschutz auch grenzpolizeiliche Aufgaben an der sogenannten „Grünen Grenze“ wahr.

Um den Reisenden Doppelkontrollen zu ersparen, übernehmen Zollbeamte an den Grenzübergängen der EU auch Aufgaben des Bundesgrenzschutzes und umgekehrt. Sie haben es deshalb im Regelfall entweder mit einem Beamten des Bundesgrenzschutzes oder Zolls zu tun, der Sie nach mitgebrachten Waren befragt, Ihre Personalpapiere überprüft und notfalls dafür sorgt, dass Ihnen

Personalersatzpapiere ausgestellt werden.

Lediglich an den Flughäfen werden beide Verwaltungen nebeneinander tätig.

### **Texterläuterungen:**

1. der grenzüberschreitende Warenverkehr – международный товарооборот
2. die EU – die Europäische Union
3. der Seuchenerreger – возбудитель эпидемий
4. das Rauschgift – наркотик
5. der grenzüberschreitende Bargeldverkehr – международный налично-денежный оборот

Aufgabe 1. Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen:

1. Welche Länder werden als Drittländer bezeichnet ?
2. Die Mitgliedstaaten der EU haben ein gemeinsames EU – Zollgebiet. Was wird bei Einfuhren aus Drittländern in dieses Gebiet erhoben ? Warum werden Zölle und Verbrauchsteuern erhoben ?
3. Was ist die rechtliche Grundlage der Tätigkeit für die deutschen Zöllner und ihre Kollegen in den anderen Ländern ?
4. Wozu sind Zollkontrollen nötig ?
5. Worin besteht die Aufgabe der Bargeldkontrollen ?
6. Eine der Aufgaben des Zolls ist der Schutz der gefährdeten Natur in anderen Ländern. Stimmt das ? Worauf hat der Zoll dabei zu achten ? Wessen Aufgaben nimmt der deutsche Zoll an der sogenannten „Grünen Grenze“ wahr ?
7. Wie sind die Aufgaben eines Zollbeamten oder eines Beamten des Bundesgrenzschutzes an den Grenzübergängen der EU ?
8. Wo wirken die Beamten des Zolls und des Bundesgrenzschutzes nebeneinander zusammen ?

Aufgabe 2. Finden Sie die russischen Äquivalente für die deutschen Wortverbindungen:

in den Wirtschaftskreislauf treten

взимать пошлину и акциз (налог на

die Menschen vor Krankheits-und Seuchenerregern schützen	отдельные предметы потребления) выдать в случае необходимости дополнительные документы, удостоверяющие личность
Zölle und Verbrauchsteuern erheben	вступить в хозяйственный кругооборот
illegale Einfuhren von Rauschgift und Waffen verbieten sowie die Geldwäsche bekämpfen	иметь дело либо с представителем пограничной охраны ФРГ, либо с таможенником при проверке личных документов
den grenzüberschreitenden Bargeldverkehr überwachen	проверить документы, удостоверяющие личность, и привезённые с собой товары
grenzpolizeiliche Aufgaben übernehmen und wahrnehmen	защищать людей от возбудителей болезней и эпидемий
entweder mit einem Beamten des Bundesgrenzschutzes oder des Zolls bei der Überprüfung der Personalpapiere zu tun haben	запретить нелегальный ввоз наркотиков и оружия, а также вести борьбу с отмыванием денег
Personalpapiere und mitgebrachte Waren überprüfen	осуществлять контроль за международным налично-денежным обращением
notfalls Personalersatzpapiere ausstellen	взять на себя и осуществлять задачи пограничной полиции

Aufgabe 3. Ergänzen Sie die Sätze durch die unter dem Strich stehenden Wörter:

1. Der Zoll kontrolliert unter anderem den grenzüberschreitenden ... .
2. An der sogenannten „Grünen Grenze“ können die Zöllner auch grenzpolizeiliche Aufgaben ... .
3. Wird das Washingtoner Artenschutzübereinkommen von allen Ländern...?
4. Sowohl in Deutschland als auch in Russland werden verschiedene Steuern ...
5. Die gefährdete Natur, die Tier-und Pflanzenwelt sind zu ... .
6. Ich habe alle mitgebrachte Waren vor Krankheiterregern ... .
7. Rauchen ist ... .

8. Die Kurganer Zöllner leisten auch einen wichtigen Beitrag zur . . . .
9. Der Zöllner hat unsere Personalpapiere . . . .
10. Notfalls werden Personalzusatzpapiere . . . .

überprüft, schützen, Warenverkehr, wahrnehmen, eingehalten, ausgestellt,  
Bekämpfung der Geldwäsche, erhoben, geschützt, verboten

#### Aufgaben zum Besprechen:

- Sprechen Sie über die wichtigsten Aufgaben der deutschen Zöllner und ihrer Kollegen;
- Sprechen Sie über die Zöllner als Partner der Reisenden.

## **Lektion 4**

Text zum Lesen und Übersetzen

### **Das Wirtschaftssystem der Bundesrepublik**

Die Bundesrepublik Deutschland gehört zu den großen Industrieländern, sie steht in der Welt an der vierten Stelle. Im Welthandel nimmt sie sogar den zweiten Platz ein. Das Wirtschaftssystem im Land hat sich seit dem zweiten Weltkrieg zu einer sozialen marktwirtschaftlichen Ordnung mit globaler Steuerung des Wirtschaftsablaufs entwickelt. Es verbindet die freie Initiative des einzelnen mit den Grundsätzen (=Prinzipien) des sozialen Fortschritts. Unter dem Stichwort (=Losung) „So wenig Staat wie möglich, so viel Staat wie nötig“ hat der Staat in erster Linie eine Ordnungsaufgabe.

Die Voraussetzung<sup>1</sup> für das Funktionieren des Marktmechanismus ist der Wettbewerb. Ohne Konkurrenz kann es keine Marktwirtschaft geben. Die Triebkraft<sup>2</sup> des Marktes ist das Streben nach Gewinn<sup>3</sup>. Deshalb muß er überall dort versagen<sup>4</sup>, wo keine Gewinne erzielt werden sollen oder können. Aus diesem Grund waren einige Bereiche der deutschen Wirtschaft nie ganz dem marktwirtschaftlichen System unterworfen<sup>5</sup>, z.B. die Landwirtschaft, Teile des Verkehrswesens<sup>6</sup> und der Steinkohlenbergbau<sup>7</sup>. Die Deutsche Bundesbahn und die Deutsche Bundespost gehören auch noch zum Besitz der öffentlichen Hand. Folgende Gremien wirken an der Koordinierung der Wirtschafts- und Finanzpolitik mit:

Der Konjunkturrat für die öffentliche Hand besteht aus den Bundesministern für Wirtschaft und Finanzen, je einem Mitglied jeder Landesregierung und Vertretern der Gemeinden. Die Deutsche Bundesbank, die von der Regierung unabhängig ist, ist für die Geldpolitik zuständig. Der Finanzplanungsrat hat die Aufgabe, die Finanzplanung von Bund, Ländern und Gemeinden zu koordinieren. Die wichtigsten Industriezweige der BRD sind Steinkohlenbergbau, Metallurgie, Maschinenbau, Straßenfahrzeugbau (Automobilindustrie), Schiffbau, Luft- und Raumfahrtindustrie, feinmechanische, chemische, elektrotechnische, optische Industrie, Verbrauchsgüterindustrie<sup>8</sup>, Nahrungs- und Genussmittelindustrie<sup>9</sup>.

Die Zahl der Industriebetriebe nimmt seit einigen Jahren ab: von 100000 Betrieben im Jahre 1966 bis 44000 im Jahre 1986. Im vereinigten Deutschland beträgt die Zahl der Betriebe etwa 52000. Über die Hälfte dieser Betriebe sind Kleinbetriebe mit weniger als 50 Beschäftigten, 43% mit 50 bis 500 Beschäftigten können als Mittelbetriebe bezeichnet werden, und nur etwa 5% aller Betriebe sind Großbetriebe mit mehr als 500 Beschäftigten. Die Bundesrepublik verfügt auch über eine leistungsfähige Landwirtschaft. Bäuerliche Familienbetriebe bestimmen nach wie vor das Bild der Landwirtschaft: 70% aller Betriebe bewirtschaften eine Fläche von weniger als 50 Hektar.

Die wichtigsten Anbauprodukte sind Brot- und Futtergetreide, Kartoffeln, Zuckerrüben, Gemüse, Obst, Wein. Es gibt auch Hühnerfarmen, Schweine- und Rindermästereien. 1950 ernährte<sup>10</sup> ein deutscher Landwirt 10 Personen, heute aber 70 Personen.

Die Forstwirtschaft und die Fischerei spielen auch eine große Rolle in der Struktur der bundesdeutschen Wirtschaft.

(Aus: Tatsachen über Deutschland).

1 - предпосылка, 2 - движущая сила, 3 – стремление к прибыли, 4 – отказывать, 5 – были подчинены, 6 – транспорт, 7 – добыча каменного угля, 8 – производство товаров широкого потребления, 9 – пищевая и вкусовая промышленность, 10 – кормить

### ***Проверьте себя***

1. Welchen Platz nimmt die BRD in der Welt ihrer wirtschaftlichen Gesamtleistung nach ? (den 2., 4., oder den 6.)
2. Was ist für das gesamte Wirtschaftssystem typisch ? (zentralisierte Planung, freier Markt mit globaler Steuerung ?)
3. Welche Wirtschaftszweige gehören zum Besitz der öffentlichen Hand ? (Landwirtschaft, Deutsche Bundesbahn, Deutsche Bundespost, Maschinenbau ?)
4. Welche Gremien koordinieren die Wirtschafts- und Finanzpolitik ? (der Bundestag, der Konjunkturrat, der Finanzplanungsrat, die Deutsche Bank ?)
5. Welche Industriezweige gehören zu den wichtigsten in der Bundesrepublik ? (Ölindustrie, Automobilindustrie, Elektrotechnik, Metallurgie, Rüstungsindustrie ?)
6. Welche Betriebe sind Klein-, Mittel- und Großbetriebe ? (40, 150, 650 Beschäftigte)
7. Wieviel Mann ernährt heute der deutsche Landwirt ? (10, 50, 70?)

### **Der diplomatische Konjunktiv**

(«дипломатический конъюнктив: употребление сослагательного наклонения как формы выражения вежливости в общении»)

Imperfekt Konjunktiv и форма würde + Infinitiv (Konditionalis) нередко являются формами выражения вежливости в общении. С помощью этих форм предложение что-либо сделать, просьба, побуждение к действию или ответ на это смягчаются, звучат скромнее, сдержаннее. Тем самым выражается уважение к партнёру. Отсюда и название «дипломатический конъюнктив».

### *Imperfekt Konjunktiv некоторых глаголов*

<u>Infinitiv</u>	<u>Imperfekt</u>	<u>Infinitiv</u>	<u>Imperfekt</u>
Haben	hätte	können	könnte
sein	wäre	sollen	sollte
werden	würde	wollen	wollte
mögen	möchte	müssen	müsste
dürfen	dürfte		

### **Beispiele**

Dürfte ich Ihnen helfen ? – Разрешите Вам помочь ?

Ich möchte Sie sprechen. – Я хотел бы с Вами поговорить.

Ich hätte eine Frage an Sie. – У меня к Вам вопрос.

Dürfte ich vorstellen ? – Разрешите представить ?

Das wäre nicht schlecht ! – Это было бы неплохо !

Es wäre an der Zeit, die Verhandlungen zu beginnen.– Пожалуй, уже пора начать переговоры.

Könnten wir uns treffen ? – Не могли бы мы встретиться ?

Ich wäre anderer Meinung. – Простите, но я другого мнения.

Würde Ihnen diese Zeit passen ? – Вас бы устроило это время ?

Würden Sie bitte so nett sein, . . . – Будьте так любезны, . . .

Spielen Sie den Dialog „Telefongespräch“ in verteilten Rollen:

A. Wer ist dort (wer spricht dort) ? Spreche ich mit Herrn Müller ?

M. Am Apparat. Hier (spricht) Müller.

A. Würden Sie bitte Herrn Schulze ans Telefon rufen ? Vielleicht können Sie mich mit Herrn Schulze verbinden ?

M. Der Apparat ist besetzt. Wollen Sie bitte einen Augenblick warten ?

A. Bitte schön. Aber nicht so lange: ich habe wenig Zeit.

M. Herr Schulze ist nicht an seinem Arbeitsplatz. Einen Augenblick bitte, ich werde ihn holen. Bleiben Sie am Apparat.

D. Sind Sie noch am Apparat ? Herr Schulze hat im Moment Tischzeit.

Und Herr Müller ist plötzlich ins Zollamt gefahren. Ich bin Sekretärin.



Soll ich etwas ausrichten ?

M. Würden Sie bitte so nett sein, Herrn Schulze auszurichten, dass ich ihn übermorgen anrufe. Ich habe ein wichtiges Anliegen. Es betrifft neue Zollabfertigungsfristen.

D. Geht in Ordnung. Ich richte ihm unbedingt Ihre Bitte aus. Auf Wiederhören !

M. Auf Wiederhören !

## **Lektion 5**

Text zum Lesen und Nacherzählen

### **Das Zollsystem**

Zölle sind staatliche Abgaben auf Waren, die über die Grenzen gebracht werden. Je nach der Zollberechnungsgrundlage unterscheidet man Wertzölle, spezifische Zölle, Mischzölle und Gleitzölle.

Spezifische Zölle: Die spezifischen Zölle, bis zum I. Weltkrieg die vorherrschende Form, sind heute im allgemeinen hinter die Wertzölle zurückgetreten. Sie wirken nicht konjunkturverschärfend, denn bei konjunkturell bedingtem Preisanstieg steigt die Zollbelastung infolge des absolut gleichbleibenden Zolls nicht entsprechend an.

Der Wertzoll begünstigt im Gegensatz zum spezifischen Zoll im allgemeinen die billigeren Waren eines gegebenen Sortiments bzw. einer bestimmten Anbietergruppe. Der Wertzoll passt die Zollbelastung der Importwaren der Erhöhung des Preisniveaus an, die der allgemeinen Geldentwertung folgt.

Beim Gleitzoll ändert sich der Zollsatz abhängig vom Preis der Importware.

Mischzölle: Der Mischzollsatz setzt sich aus einem Wertzollsatz und einem spezifischen Zollsatz zusammen. Er wird in verschiedenen Formen, die dem zu erreichenden Zweck entsprechen, variiert.

Nach dem Zweck der Zollerhebung lassen sich die Zölle in einige große Gruppen einteilen: Finanzaizölle ( Fiskalzölle ), Schutzzölle ( Protektionszölle ), Anti – Dumping – Zölle, Kampfzölle u.a.

Finanzzölle sind solche Zölle, die mit ausgesprochen fiskalischem Ziel ( Erzielung von Staatseinnahmen ) erhoben werden oder bei denen der Zweck, staatlichen Finanzbedarf zu decken, überwiegt. Sie werden auf Waren erhoben, die im Ausland nicht oder nur in ganz geringem Umfang produziert werden.

### **Texterläuterungen:**

1. der Wertzoll – стоимостная / адвалорная пошлина
2. Mischzölle m pl – смешанные / комбинированные пошлины
3. Gleitzölle m pl или gleitende Zölle – скользящие пошлины, пошлины непостоянного размера
4. spezifische Zölle – специфические пошлины
5. die Zollbelastung – таможенное обложение; таможенные сборы и пошлины
6. der Anbieter – оферент ( делающий предложение )
7. der Zollsatz – ставка таможенной пошлины
8. der zu erreichende Zweck = der Zweck, der erreicht werden muss bzw. den man erreichen muss.  
nach dem Zweck – в зависимости от цели
9. der Schutzzoll – защитная пошлина ( на импорт )
10. der Kampfzoll – реторсионная / штрафная пошлина
11. fiskalisch – фискальный, относящийся к государственной казне
12. den Zoll erheben (o, o) – взимать пошлину

### Aktiver Wortschatz:

die Abgabe, bedingen, begünstigen, die Berechnung, Einnahmen pl, die Geldentwertung, gleichbleiben, der Gleitzoll, je . . . nach (Dat.), der Kampfzoll, der Mischzoll, der Schutzzoll, verschärfen, vorherrschen, überwiegen (o, o), der Wertzoll, die Zollbelastung, der Zollsatz; den Bedarf decken, im Gegensatz zu (Dat.), den Zoll erheben.

### Aufgabe 1. Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen:

1. Was versteht man unter den Zöllen ?
2. Wie unterscheidet man die Zölle ?

3. Welche Zölle waren bis zum ersten Weltkrieg vorherrschend ?
4. Wann und warum steigt die Zollbelastung nicht an ?
5. Welcher Zoll begünstigt die billigeren Waren eines gegebenen Sortiments bzw. einer bestimmten Anbietergruppe ?
6. Von welcher Bedeutung ist der Wertzoll ?
7. Welchem Prozess folgt die Erhöhung des Preisniveaus ?
8. Bei welchem Zoll ist der Zollsatz vom Preis der Importware abhängig ? Was geschieht dabei mit dem Zollsatz : ändert er sich oder bleibt gleich ?
9. Wie steht es mit dem Mischzollsatz ?
10. Wie lassen sich die Zölle noch einteilen ?
11. Was wird gemeint, wenn Zölle mit ausgesprochen fiskalischem Ziel erhoben werden ?
12. Auf welche Waren werden Finanzzölle erhoben ?

Aufgabe 2. Übersetzen Sie schriftlich. Beachten Sie dabei den

Gebrauch der Partizipien:

1. die über die Grenzen gebrachten Waren, die bis zum Weltkrieg vorherrschende Form der spezifischen Zölle, der konjunkturell bedingte Preisanstieg, der absolut gleichbleibende Zoll, die entsprechende Zollbelastung, die entsprechend absteigende Zollbelastung, die mit fiskalischem Zweck erhobenen Zölle, die überwiegende Zahl aller Waren;
2. die zu unterscheidenden Zölle, die zu bestimmende Anbietergruppe, die zu variierenden Formen des Mischzollsatzes, die in einige große Gruppen einzuteilenden Zölle, die im großem Umfang zu erzielenden Staatseinnahmen.

Aufgabe 3. Übersetzen Sie bitte, ohne viel nachzudenken:

1. Die Geldentwertung ist ein negativer Prozess; ihm folgt die Preiserhöhung.
2. Gute Staatseinnahmen begünstigen die Wirtschaftsentwicklung jedes Landes.
3. Die Zollberechnung liegt dem Zollsystem zugrunde.
4. Im Zollsystem unterscheidet man je nach der Zollberechnung Wert-, Misch-,

Gleitzölle und spezifische Zölle.

5. Spricht man vom Zweck der Zollerhebung, so meint man Finanzzölle, Schutzzölle, Kampfzölle u.a.
6. Der Preisanstieg wurde konjunkturell bedingt.
7. Bei Finanzzöllen ist der Zweck überwiegend, staatlichen Finanzbedarf zu decken.
8. Einige Waren sind abgabefrei.
9. Ist der Zollsatz gleichgeblieben ? – Nein. Der Zollsatz hat sich geändert, weil er bei Gleitzöllen vom Preis der Importwaren abhängig ist.
10. Sind für Sie Import-oder Exportwaren vorherrschend ?
11. Im Gegensatz zu meiner Freundin ziehe ich alles vor, was in unserem Land produziert wird.

## **Lektion 6**

Text zum Lesen und Nacherzählen

### **Der besondere Zollverkehr**

Die erste Form des besonderen Zollverkehrs ist der „Zollgutversand“. Falls der Importeur Wert darauf legt, die Importware nicht bei Zollamt, sondern an seinem Wohnsitz abfertigen zu lassen, kann er die Überweisung an seinen Wohnsitz verlangen.

Eine weitere Form ist die „Zollgutlagerung“. Falls eine Ware bestimmungsgemäß oder möglicherweise nicht in die heimische Wirtschaft gelangt, z.B. beim Transithandel, im Kommissions- und Konsignationsgeschäft, bei „notleidenden“ Waren, oder wenn sie erst längere Zeit nach dem Einkauf bzw. Anlieferung verbraucht werden soll, kann die Ware, bis über ihren definiten Verbleib entschieden ist, auf ein Zolllager gebracht werden. Hier kann sie eine unbestimmte Zeit, häufig über ein Jahr hinweg, mitunter sogar unbegrenzte Zeit, unverzollt lagern. Diese Lager können staatlich sein oder privat. In der Regel stehen beide Arten unter Zollmitverschluß. Die Ware darf in dem Zolllager meist der üblichen Lagerbehandlung (Umpacken, Umfüllen, Teilen, Sondern) unterzogen werden. Eine darüber hinausgehende Be- oder Verarbeitung ist meist

ausgeschlossen. Für die Benutzung der Lager werden Lagergebühren erhoben, deren Höhe nach Warengattung, Lagerdauer, Art der Lager und im übrigen international verschieden ist.

Eine weitere Form des besonderen Zollverkehrs ist der Zollgutveredelungsverkehr. Bei der aktiven Veredelung werden ausländische Waren (Rohstoffe, Halberzeugnisse) zollfrei in das einheimische Zollgebiet eingeführt, hier be-oder verarbeitet und wieder in das Ausland ausgeführt.

#### **Texterläuterungen:**

1. der Zollverkehr – таможенные операции
2. der Zollgutversand – отправка таможенного груза
3. die Zollgutverlagerung – перемещение, складирование таможенного груза
4. bestimmungsgemäß – согласно назначению
5. das Konsignationsgeschäft – консигнационная сделка
6. „notleitende“ Ware – товар, не могущий быть принятым покупателем или получателем
7. definit – окончательный
8. der Verbleib – пребывание, местонахождение
9. verzollen – облагать пошлиной
10. unter Zollmitverschluß – совместное хранение товаров/грузов на таможенном складе, хранение на таможне в запираемых и пломбируемых помещениях
11. der Veredelungsverkehr – торговый оборот, связанный с переработкой сырья
12. das Sondern – сортировка
13. die Warengattung – род товара

#### **Aktiver Wortschatz:**

abfertigen, die Behandlung, bestimmungsgemäß, falls, in der Regel, das Sondern, die Überweisung, das Umfüllen, das Unpacken, unbegrenzt, unbestimmt, verbrauchen, die Warengattung, zollfrei, verzollen, der Zollgutversand,

der Zollverkehr

Aufgabe 1. Antworten Sie bitte auf die folgenden Fragen:

1. Um welche Formen des besonderen Zollverkehrs handelt es sich in diesem Text ?
2. Wo kann die Importware abgefertigt werden ?
3. Kommt es vor (vorkommen – происходить, иметь место), dass die Ware in die heimische Wirtschaft nicht gelangt ? Wann sind solche Fälle ( der Fall – случай ) möglich ?
4. Wie lange kann die Ware in einem Zolllager unverzollt lagern ?
5. Darf die Ware im Zolllager behandelt werden ? Welche Behandlung ist dabei möglich ?
6. Werden Lagergebühren für die Benutzung der Lager erhoben ? Wovon ist ihre Höhe abhängig ?
7. Was versteht man unter dem Zollgutveredelungsverkehr ?

Aufgabe 2. Finden Sie die russischen Äquivalente für die deutschen

Wortverbindungen:

der Zollgutversand	поступить в продажу
notleitende Waren	перевести деньги по системе Western Union
die Importware beim Zollamt abfertigen	международный торговый оборот, связанный с переработкой сырья
Lagergebühren erheben	отправка таможенного груза
unter Zollmitverschluss zum Verkauf gelangen	оформить импортный товар на таможене плата за хранение на складе, размер которой различен
das Geld durch Western Union überweisen	взимать плату за хранение на складе
die Lagergebühr, deren Höhe verschieden ist	возможен также перевод импортного товара по месту жительства импортёра
die Überweisung der Importware am Wohnsitz des Importeurs ist auch möglich	совместное хранение товаров/грузов на таможенном складе

der Veredelungsverkehr

товары, которые не могут быть приняты  
покупателем или получателем

Aufgabe 3. Übersetzen Sie bitte. Beachten Sie dabei den Gebrauch von

„sein + zu + Infinitiv“:

1. Die Importware ist beim Zollamt abzufertigen.
2. Der Zöllner hat die Abfertigungsfrist der Papiere begrenzt.
3. Die Abfertigungsfrist der Papiere ist nach dem neuen Zollkodex begrenzt.
4. Durch Western Union ist das Geld weltweit zu überweisen.
5. Die Ware darf im Zolllager eine bestimmte Zeit lagern. Ist diese Ware zu verzollen ?
6. Sind die Lagergebühren für die Benutzung der Lager zu erheben ? – Ja, sie werden erhoben, aber ihre Höhe ist verschieden.
7. Ausländische Waren sind beim Veredelungsverkehr zollfrei ins einheimische Zollgebiet einzuführen. Dabei sind sie auch zollfrei zu bearbeiten oder zu verarbeiten.

**Über die Hauptbegriffe des Zollwesens (Aus Glossarium dieser Fachrichtung)**

Aktiver Wortschatz:

die Beförderung – перевозка, перемещение

die Besatzung – экипаж, команда (судна)

betreffen – касаться, относиться

die Besichtigung – осмотр, проверка; досмотр (груза)

die Bezeichnung – название, обозначение

die Herkunft – происхождение

Formular (Deklaration) ausfüllen – заполнить формуляр (декларацию)

erledigen – выполнять, исполнять

der Frachteeigentümer – владелец груза

der Frachtführer – грузоперевозчик, фрахтовщик; транспортная фирма

das Frachtpapier – документ на перевозку груза

das Güterzertifikat – сертификат качества

die Warenpartie – партия товаров

die Sachen des täglichen Bedarfs – вещи/предметы ежедневного пользования

die Schmuggelwaren – контрабандный товар

der Schmuggel – контрабанда

eine mit Verbot belegte Ware – запрещённый товар

mit Verbot belegt – наложен запрет

die Meistbegünstigung – режим наибольшего благоприятствования  
gewähren – выдавать (лицензию, кредит)

grenzüberschreitender Verkehr – международные перевозки

Die Beförderung (=der Transport, der Verkehr) bedeutet die Einfuhr oder Ausfuhr der Güter durch die Zollgrenze. Es gibt Luft-, Eisenbahn (-Schienenverkehr)-, Seetransport. Man unterscheidet auch zwischen dem Außenhandelstransport und dem grenzüberschreitenden Verkehr der Güter.

Die Abfertigung und Aufsicht der Transportmittel ist eine Zollprozedur, die den Besuch und Aufsicht eines Transportmittels umfasst. Ihre Ziele sind:

- 1) Informationsermittlung von diesem Transportmittel und das Durchsehen der Unterlagen, die die Güter, die Besatzung und Passagiere betreffen;
- 2) Prüfung, Inspektion und Besichtigung des Transportmittels selbst.

Die Besichtigung der Ware ist eine physische Kontrolle der Ware von den Zöllnern. Ihr Ziel ist es, die Übereinstimmung des Wesens, der Herkunft, des Zustandes, der Menge und des Gesamtwertes der Ware mit den in der Zolldeklaration vom Deklaranten angeführten Angaben zu überprüfen.

Die Deklaration ist ein Sonderformular, das von einem Spediteur oder von einem Reisenden ausgefüllt wird. Man unterscheidet zwischen den Zoll- und Frachtdeklarationen.

Die Zolldeklaration ist eine Erklärung des Frachteeigentümers oder des Frachtführers, die er dem Zollamt vorlegt, um alle Zollformalitäten beim Ein- oder Ausfuhr der Waren (Güter) zu erledigen. Sie umfasst die Nummer der Frachtpapiere, Tarifwarenbezeichnung, den Preis und Gesamtwert der Warenpartie und das Verzeichnis der angelegten Papiere wie z.B. die Rechnung (die Faktura),



die Versandspezifikation und das Güte (Qualitäts-) zertifikat.

Die Frachtdeklaration oder das Ladungsmanifest enthält die Art und Anzahl der Waren, ihre Markierung und die Stückzahl der Kisten oder Ballen sowie eine kurze Warenbeschreibung und das Bruttogewicht der Warenpartie. In der Zolldeklaration eines Reisenden geht es auch um die Sachen des täglichen Bedarfs sowie um die Schmuggelwaren und um die Devisen.

Die Sachen des täglichen Bedarfs sind alte oder neue Sachen des Reisenden, die für Kommerzzwecke nicht vorausbestimmt sind. Als Schmuggelware bezeichnet man jede mit Ein- (Aus-) fuhrverbot belegte Ware. Der Schmuggel bedeutet einen Verstoß gegen die Zollgesetzgebung, der in der verhehlenden Beförderung der mit Ein (Aus) fuhrverbot belegten Waren seinen Ausdruck findet.

Die Meistbegünstigung bedeutet eine Sonderregime der ökonomischen Beziehungen zwischen den Staaten, bei der ein Staat einem anderen Staat besonders günstige Bedingungen bei der außenwirtschaftlichen Tätigkeit verschafft. Laut des Befehls des SKZ vom 26.04.96 № 258 gewährt Russland 127 Staaten die Meisbegünstigung.

Aufgabe 1. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Я хотел(а) бы работать в отделе международных перевозок.
2. В экономических отношениях стран СНГ господствует режим наибольшего благоприятствования.
3. Заполните декларацию снова.
4. Таможенники часто обнаруживают контрабандные товары.
5. Досмотр товара требует много времени (ist . . . zeitraubend).

Aufgabe 2. Ergänzen Sie die Sätze:

1. Die Ein-und Ausfuhr der Ware heißt . . .
2. . . . ist ein Sonderformular, das auszufüllen ist.
3. Die Frachtdeklaration wird anders . . . genannt.
4. Wir haben eine große . . . der Waren bekommen.
5. . . . ist eine Straftat ( уголовно наказуемое деяние ).

Aufgabe zum Sprechen: Erzählen Sie über die Deklaration.

## **Lektion 7**

Text zum Lesen und Übersetzen

### **Zollkodex stärkte die Rechte der Lieferanten**

Mit dem Zollkodex von 2004 gibt es weniger Papierwurst an der Grenze. Die Güterabfertigung wurde erleichtert. Somit wurden auch die Rechte der Warenlieferanten gestärkt. Ein Expertenrat aus 150 Vertretern der Wirtschaft und 50 Regierungsbeamten versuchte, den Einfluss der Bürokratie im gesamten Prozess des Zolls zurückzudrängen. Die Aufgabe der Gerichte, Unternehmer und Verwaltungsorgane war es, den Kodex einheitlich auszulegen und konkreter zu definieren, welche Dokumente für die Zollabfertigung notwendig sind.

Bislang hat dieser Prozess oft absurde Formen angenommen: die Spediteure mussten bis zu 91 Papiere vorlegen, um die Rechtmäßigkeit ihrer Fracht zu beweisen.

Wichtig ist auch die Abschaffung des Lizenzierungsverfahrens für die Arbeit von Zolllagern und den Warenumschatz. Zur Zeit werden alle Operationen anhand einer einfachen Warendeklaration durchgeführt.

Den Zöllnern ist es verboten, Lieferungen an der Grenze unnötig aufzuhalten. Innerhalb von maximal drei Tagen soll die Abfertigung jetzt erfolgen. Dauert es länger, kann der Lieferant vor Gericht gegen die schleppende Arbeit der Beamten klagen. Früher waren zwei Wochen Aufenthalt an den Zollpunkten keine Seltenheit. Kamen die Sachen zu Schaden, ist keiner dafür aufgekommen.

Auf die Lieferanten sollen außer Zollgebühren und Steuern keine weiteren Ausgaben zukommen. Alle notwendigen Informationen – so legen es die neuen Gesetze fest – erhalten sie kostenlos. Wenn das Geschäft durch unzuverlässige Auskünfte Schaden erleidet, leistet die Staatskasse Schadenersatz.

Die Regeln sind schön. Werden sie in der Praxis umgesetzt? Die Unternehmer meinen, es sei einfacher, komplizierte Abfertigungen finanziell mit dem Zollbeamten zu regeln, anstatt vor Gericht auf sein Recht zu hoffen.

Eine Arbeitsgruppe aus Geschäftsleuten und Regierungsvertretern kontrolliert deshalb die Umsetzung des Zollkodexes in der Praxis. Das

Gesetzesdokument soll laufend ihr angepasst werden, um den Interessen von Wirtschaft und Politik weitgehend zu entsprechen.

Aktiver Wortschatz:

die Abschaffung, aufhalten, die Auskunft, auslegen, bislang, einheitlich, erleichtern, die Güterabfertigung, der Lieferant, die Rechtmäßigkeit, der Schaden, der Schadenersatz, der Warenumschatz, die Zollgebühr, zuverlässig

Aufgabe 1. Beantworten Sie die folgenden Fragen:

1. Am 1. Januar 2004 wurde in Russland ein neuer Zollkodex angenommen. Welche positiven Folgen hatte dieses Gesetzesdokument für die Rechte der Lieferanten?
2. Für die Zollabfertigung braucht man bestimmte Dokumente. Wer definiert, welche Dokumente dafür notwendig sind?
3. Welche Prozedur ist für die Arbeit von Zolllagern und den Warenumschatz von Bedeutung?
4. In welchem Satz des Textes handelt es sich um den Einfluss der Bürokratie im gesamten Prozess des Zolls? Hat sich etwas mit dem neuen Zollkodex geändert?
5. Im Laufe von wieviel Tagen erfolgt jetzt die Zollabfertigung? Hat sie sich verkürzt oder verlängert?
6. Was kosten alle notwendigen Informationen für die Lieferanten?
7. Wann wird den Lieferanten der Schaden ersetzt?
8. Wie steht es mit den neuen Regeln in der Praxis?

Aufgabe 2. Welche Aussage ist richtig? Antworten Sie anhand des Textes:

1. Erhalten die Lieferanten neue notwendige Informationen, so sollen sie dafür bezahlen.
2. Mit dem Zollkodex von 2004 wurde die Güterabfertigung erheblich erleichtert.
3. Früher musste man nur wenige Papiere vorlegen, um die Rechtmäßigkeit seiner Fracht zu beweisen.
4. Der Zöllner darf Lieferungen an der Grenze unnötig aufhalten, dem Lieferanten ist es verboten, vor Gericht gegen die Arbeit der Zollbeamten zu klagen.
5. Auf die Lieferanten sollen nur Zollgebühren und Steuern zukommen.

6. Erleidet der Lieferant durch unzuverlässige Auskünfte Schaden, so wird ihm dieser Schaden ersetzt.

7. Die Unternehmer ziehen vor, komplizierte Abfertigungen finanziell mit dem Zollbeamten zu regeln (vorziehen - предпочитать)

8. Woran soll das Gesetzesdokument immer angepasst werden?

Aufgabe 3. Übersetzen Sie bitte.

Stärken – schwachen, der Lieferant – der Besteller, erleichtern – erschweren, das Recht – die Pflicht, künftig – gegenwärtig, oft – selten, einfach – kompliziert, verbieten – erlauben, die Ausgaben – die Einkommen, laufend – manchmal

Aufgabe 4. Übersetzen Sie schriftlich:

Die Lizenz (die Genehmigung, die Bewilligung, die Erlaubnis) bedeutet:

1. Die Genehmigung für die Abwicklung der Außenhandelsgeschäfte, die von zuständigen Staatsorganen erteilt wird. Das ist eine der Formen der staatlichen Kontrolle über die Ein- und Ausfuhr der Güter und Dienstleistungen und über die Devisenausgaben.

2. Die Benutzungserlaubnis (-befugnis) verschiedener Erfindungen und anderer wissenschaftlichen oder technischen Entwicklungen.

## **Lektion 8**

Text zum Lesen, Übersetzen und Besprechen

### **Der Willkür keine Chance**

#### **Neues Zollgesetz soll Import und Export vereinfachen**

Seit dem 1. Januar 2004 gilt in Russland das neue Zollgesetz, das die Prozeduren an den Grenzen vereinfachen und verkürzen soll. Ob die Texte jedoch in der Realität auch wirklich Anwendung finden, hängt von den Beamten vor Ort ab.

Einer der Initiatoren dieses Dokuments war Alexej Mordaschow, Generaldirektor der Holding „Sewerstal-Group“ und Leiter einer Arbeitsgruppe des Russischen Industriellen- und Unternehmerverbandes (RSPP), die sich speziell mit dem WTO-Beitritt Russlands und der Reform der Zollpolitik beschäftigt. Das

Gesetz beinhaltet eine Liste von Leistungen, die außenwirtschaftlich aktive Firmen bei der Zollabfertigung zur Verfügung stellen müssen. Gleichzeitig verbietet das Dokument den Zollbeamten, zusätzliche Informationen zu verlangen, die nicht im Gesetz festgelegt sind. Zusätzliche Anforderungen können nicht mehr vom Staatszollkomitees selbst gestellt werden, sondern nur in solchen Fällen, die direkt im Gesetz vorgesehen sind oder wenn ein entsprechender Präsidentenerlass oder eine Regierungsresolution herausgegeben wurden. Außerdem darf das Zollamt nur die Unterlagen kontrollieren, die sich unmittelbar auf die Ware beziehen und nicht auf die gesamte finanzielle und wirtschaftliche Tätigkeit des Unternehmens.

Das bedeutet, dass nur noch die Inporture beziehungsweise Exporture oder ihre engsten Partner kontrolliert werden können, aber nicht mehr die ganze Warenbewegungskette.

Ein Problem ist die Abfertigung der Waren am Zoll. Eine echte Errungenschaft des neuen Gesetzes ist die Festlegung der Zollabfertigungsfristen (nicht länger als drei Tage nach Vorlage der Zolldeklaration). In Wirklichkeit kann es allerdings länger dauern, wenn das Zollamt beispielsweise auf einer Kontrolle der Warenqualität besteht. Aber das Wichtigste ist, dass die eigentliche Bezollung jetzt im Land abgewickelt wurde. Laut Gesetz soll der Grenzposten dann nur noch die Güter kontrollieren und durchwinken – die so genannte Nachkontrolle, die in allen Ländern der Welt üblich ist.

Besonders wichtig ist, dass das Gesetz auch umgesetzt wird. Um das zu gewährleisten, soll die Tätigkeit des Zollamtes von der Öffentlichkeit überwacht werden. In diesem Zusammenhang hat der Russische Industriellen- und Unternehmerverband eine Vereinbarung über die Zusammenarbeit mit dem Staatlichen Zollkomitee getroffen. Diese Initiative kann in Zukunft in Schiedsgerichte beim Zollkomitee umgewandelt werden, die die Politik über alle Verfahren informieren. Ein solches Zollgerichtssystem existiert überall auf der Welt, außer in Russland. Ein erster Schritt ist es, spezielle Experten-Kommissionen zu gründen, deren Mitglieder sowohl in der Geschäftswelt wie auch in der Politik Ansehen genießen. Diese sind dann für die Lösungen von zollrechtlichen

Streitfragen zuständig. Aber das ist alles noch Zukunftsmusik.

### **Texterläuterungen:**

1. die WTO – ВТО (Всемирная Торговая организация)
2. Anforderungen stellen – предъявлять требования
3. eine Vereinbarung treffen – принять соглашение
4. Ansehen genießen – пользоваться уважением (авторитетом)
5. die Zollabfertigung -1.таможенная регистрация; 2.таможенная «очистка» (совокупность действий таможи, необходимых для свободного ввоза-вывоза)

### Aktiver Wortschatz:

bestehen auf (D.), sich beziehen auf (Akk), die Bezollung, der Erlass, die Frist, gelten, gewährleisten, die Kette, laut, das Schiedsgericht, verbieten (o,o), vereinfachen, verkürzen, verlangen, überwachen, Unterlagen (pl)

### Aufgabe 1. Antworten Sie bitte auf die folgenden Fragen:

1. Um welches Gesetz handelt es sich im Text ?
2. Welche Rolle spielen die Beamten vor Ort bei der praktischen Anwendung des neuen Zollgesetzes ?
3. Im Text ist der Name eines russischen Geschäftsmanns erwähnt. Wie heißt er ?
4. Dürfen die Zollbeamten zusätzliche Informationen verlangen, die nicht im Gesetz festgelegt sind ?
5. In welchen Fällen kann das Staatszollkomitee zusätzliche Anforderungen stellen ?
6. Sind Sie einverstanden, dass das Zollamt alle Unterlagen kontrollieren darf ? Ist es ein Vorteil oder ein Nachteil des neuen Dokuments ?
7. Die Zollabfertigungsfristen sollen nicht länger als drei Tage nach Vorlage der Zolldeklaration sein. Und wie steht es damit in Wirklichkeit ? Womit kann es verbunden werden ?
8. Was für eine Kontrolle ist in allen Ländern der Welt üblich ?
9. In Zukunft können beim Zollkomitee Schiedsgerichte entstehen. Worin

besteht ihre Aufgabe ? Gibt es ein Zollgerichtssystem in Russland ?

Aufgabe 2. Übersetzen Sie bitte !

1. Die Abfertigung der Waren am Zoll wurde für uns ein großes Problem.
2. Laut Vertrag sollen alle Güter streng kontrolliert werden.
3. Die Geschichte war lustig, und alle lachten laut auf.
4. Die Streitfragen sollen im Schiedsgericht gelöst werden.
5. Den Unbefugten ist der Eintritt verboten.
6. Der Zollbeamte verlangte zusätzliche Unterlagen.
7. Die Zollabfertigung nahm viel Zeit in Anspruch.
8. „Обложение таможенной пошлиной» heißt deutsch die Bezollung.
9. An der Jura-und Wirtschaftsfakultät studiert man das Zollrecht.
10. Der Erlass gilt seit diesem Jahr und bezieht sich auf die finanzielle und wirtschaftliche Tätigkeit der AG.
11. Der Grenzposten bestand auf einer Nachkontrolle der Güter.
12. Die Kommission gewährleistete eine zuständige Lösung aller zollrechtlichen Streitfragen.
13. Die Prozeduren an der Grenze mit Kasachstan wurden vereinfacht und verkürzt.
14. Viele ausländische Vertreter haben die Präsidentenwahlen überwacht.
15. Die Willkür der Beamten vor Ort übersteigt alle Grenzen.

Aufgabe 3. Übersetzen Sie folgende Wörter und Wortverbindungen:

1. der Zoll – die Bezollung – die Zollabfertigung – das Zollrecht – zollrechtlich – das Zollgesetz – der Zollbeamte – das Zollamt – die Zollabfertigungsfrist.
2. einfach – vereinfachen, kurz – verkürzen, groß – vergrößern; die Vereinfachung, die Verkürzung, die Vergrößerung.
3. die verkürzten Fristen der Zollabfertigung, die vereinfachte Prozedur der Nachkontrolle an der Grenze, das vergrößerte Volumen von Import und Export der Waren im vorigen Jahr

**Über die Hauptbegriffe des Zollwesens**

(Aus Glossarium dieser Fachrichtung)

Aktiver Wortschatz:

das Herkunftsland – страна происхождения (товара)

die Anschrift – адрес

Bankangaben pl – банковские реквизиты

der Beleg – документ

die Bescheinigung – удостоверение, свидетельство

der Frachtbrief – транспортная накладная

das Konnossement – коносамент (документ на перевозку грузов морем)

eine Plombe anlegen = plombieren – пломбировать

das Visum – виза

die Unverletzlichkeit – неприкосновенность

der Zollverschluss – таможенная пломба

die Zollverschlussverletzung – несанкционированный срыв таможенной пломбы

das Zertifikat – сертификат

Das Herkunftsland (Ursprungsland) ist ein Land oder eine Landgruppe entweder eine Zollunion oder ein bestimmter Teil eines Landes, wo die Ware voll und ganz hergestellt und technologisch gründlich verarbeitet ist. Das Ursprungsland wird durch das Ursprungszeugnis (свидетельство о происхождении товара) bestätigt. Das Vorhandensein eines solchen Zeugnisses bestimmt, ob die Einfuhr zollfrei ist.

Der Frachtbrief ist ein Beleg oder ein Schriftstück, der vom Güterabsender ausgefüllt wird. Er umfasst die Bezeichnung der Ware, die Anschriften (Adressen) der Frachtabsender und-empfänger sowie ihre Bankangaben, Versand-Empfangs – und Umschlagsorte (перевалочные пункты), und auch die Menge und Einheit der Ware und ihre Markierung

Das Konnossement (der Seefrachtbrief) ist ein Schriftstück, der vom Schiffseigentümer (Reeder) einem Verloader (Frachtabsender) gewährt wird. Dieser Beleg bestätigt die Anbordnahme (die Verschiffung) der Güter für ihre weitere Beförderung auf dem Seeweg.



Die Plombe ist eine Vorrichtung aus einem Metall (in der Regel aus Blei) oder aus einem anderen Werkstoff, um 2 Drahtenden fest zu verschließen. Bei der Verzollung legen die Zöllner Plomben auf die Zollverschluß sichert und bestätigt die Unverletzlichkeit der Güter. Und die Zollverschlußverletzung ist strafbar.

Die Visum ist ein Beleg, der dem Reisenden das Recht auf den Aufenthalt im Reiseland bestätigt. Die Geltungsperiode des Visums ist auf eine Dauer beschränkt. Wenn sie abgelaufen ist, wird das Visum nicht mehr gültig. Darum muß der Reisende es verlängern oder aufs neue beantragen lassen.

Das Zertifikat (e Bescheinigung, e Bestätigung, r Schein, s Zeugnis, s Attest) ist ein Beleg, der eine oder andere Tatsache bestätigt. Es gibt z. B. Einen Frachtgutschein, ein tierärztliches Zeugnis (Gesundheitsattest für Tiere), ein Quarantänezertifikat, ein Qualitätszeugnis, ein Ursprungszeugnis, einen Zollrückgabeschein usw.

#### Aktiver Wortschatz:

die Außenwirtschaftsnomenklatur, das Herkunfts (Ursprungs) land, die Anschrift, die Bankangaben, der Beleg, die Bescheinigung, der Frachtbrief, das Konossement, eine Plombe anlegen, das Visum, die Unverletzlichkeit, der Zollverschluß, die Zollverschlußverletzung, das Zertifikat.

#### Beantworten Sie die Fragen:

1. Wozu dient die Außenwirtschaftsnomenklatur?
2. Was wird im Frachtbrief angegeben?
3. Wozu plombiert man die Waren im Zollamt?
4. Was bestätigt das Ursprungszeugnis?
5. Welche Zertifikatsytpen können Sie nennen?

#### Aufgabe zum Sprechen:

Erzählen Sie über die Genehmigungsbelege, die Sie kennen.

## **Lektion 9**

Text zum Lesen und Übersetzen

### **Finanzspritze soll Grenzverkehr vereinfachen**

Die Weltbank gewährte Russland einen Kriedit in Höhe von 140 Millionen

US-Dollar für die Reformierung des Zolldienstes. Knapp zwei Drittel davon sollen für die Modernisierung der Zollinformationssysteme ausgegeben werden. Ziel des Projekts ist die Einführung eines international akzeptierten Abfertigungsverfahrens für Frachten aus dem Ausland und eine damit verbundene Verbesserung der Integration Russlands in die Weltwirtschaft. Außerdem ist ein reformiertes Zollsystem förderlich für das Investitionsklima im Land. Die Realisierung dieses Projekts wird indirekt dazu beitragen, dass die rechtlichen Bestimmungen im Bereich des Außenhandels ernster befolgt werden und zudem die Einhaltung des am 1. Januar 2004 in Kraft getretenen Zollgesetzes sichern. Das Zollkomitee will die Zollgesetze Russlands mit denen der Europäischen Union in Einklang bringen. Dazu bedarf es bestimmter Voraussetzungen.

Das sind unter anderem die landesweite Anwendung standartisierter und automatisierter Verfahren, die Einführung modernster elektronischer Technologien, Aus- und Weiterbildung der Mitarbeiter des Außenhandels hinsichtlich ihrer Fachkompetenz auf dem Gebiet des Zollrechts sowie Transparenz und Verlässlichkeit der Zollorgane.

Mit der Einführung dieser Innovationen wird sich die Anzahl der Export- und Importdeklarationen erheblich reduzieren. So soll die Anzahl der normativen Dokumente, die für die Zollbeamten relevant sind, von derzeit 3000 auf 100 sinken, die Abfertigungszeit soll statt bisher drei Tage nur noch einen Tag betragen. Bereits in den vergangenen Jahre stieg die Effektivität des russischen Zolldienstes deutlich an: So zahlten die Zonbehörden im Jahr 2000 täglich etwa 64 Millionen US-Dollar in die Staatskasse (2001:85 Mio, 2002:100Mio), allein im ersten Halbjahr 2003 wurde diese Summe fast verdoppelt- mehr als 117 Mio US-Dollar.

(nach « Moskauer Deutsche Zeitung», 2003)

### **Texterläuterungen:**

1. einen Kredit gewähren-предоставить кредит
2. in Kraft treten- вступить в силу
3. etw. mit etw.(D) in Einklang bringen- согласовать, привести в соответствие что-либо

4. akzeptieren- принимать( к сведению); признавать
5. die Transparenz-прозрачность
6. relevant-важный, существенный; актуальный, реальный

### **Aktiver Wortschatz**

die Abfertigung, das Abfertigungsverfahren, akzeptieren, förderlich, die Fracht (pl. die Frachten), die Bestimmung, bedürfen(Gen), rechtlich, relevant, vereinfachen, dieVerlässlichkeit, senken, sinken, die Transparenz.

Aufgabe 1. Antworten Sie bitte auf die folgenden Fragen:

1. Welches Ziel verfolgte die Weltbank, indem sie Russland einen Kredit in Höhe von 140 Mio US-Dollar gewährte?
2. Nur ein Drittel des gewährten Kredits wurde für die Modernisierung der Zollinformationssysteme ausgegeben. Stimmt das?
3. Wofür ist ein reformiertes Zollsystem förderlich? Was kann man dadurch einführen und verbessern?
4. Was bringt die Realisierung des Projekts im Bereich des Außenhandels mit sich?
5. Was für ein Gesetz ist Anfang 2004 in Kraft getreten?
6. Um die Zollgesetze Russlands mit denen der Europäischen Union in Einklang zu bringen, bedarf das Zollkomitee bestimmter Voraussetzungen. Welche Innovationen sind im Text genannt?
7. Sind Ihre Eltern Mitarbeiter des Zolldienstes? Wie ist ihre Fachkompetenz?
8. Wie sind die Folgen der Einführung der Innovationen? Wer gewinnt durch diese Innovationen? Warum?
9. Ist die Reformierung des Zolldienstes für den Staat auch gewinnbringend?

Aufgabe 2. Übersetzen Sie bitte: im zweiten Halbjahr, über eine Million US-

Dollar, knapp zwei Drittel der normativen Dokumente, mehr als 200

Zollbeamte, in Höhe von etwa 10000 Euro, um die Hälfte senken, nicht weniger

als die Hälfte aller Frachten aus dem Ausland, fast ein Viertel der Mitarbeiter des Zolldienstes.

Aufgabe 3. Stimmt das oder stimmt das nicht? Und wie ist es im Text?

1. Der Kredit der Weltbank in Höhe von 140 Millionen US-Dollar war für die Reformierung des russischen Hochschulwesens bestimmt.
2. Das reformierte Zollsystem fördert auch das Investitionsklima in Russland.
3. Am 1. Januar 2004 ist das Gesetz über die Aus- und Weiterbildung der Mitarbeiter des Außenhandels in Kraft getreten.
4. Die Zollgesetze Russlands und der Europäischen Union sollen in Einklang gebracht werden.
5. Mit der Einführung der Innovationen wird sich die Anzahl der Export- und Importdeklarationen erhöhen.
6. Die Abfertigungszeit der Dokumente betrug bisher nur einen Tag.
7. Der Grenzverkehr soll durch die Reformierung des russischen Zolldienstes vereinfacht und verbessert werden.

## **Lektion 10**

Text zum Lesen, Übersetzen und Besprechen.

### **Die UN kämpfen in Zentralasien gegen den Opiumschmuggel.**

Der Anbau von Opium wird in Afghanistan zu einem immermächtigeren Wirtschaftsfaktor und zu einer Bedrohung für die umliegenden Staaten Zentralasiens, die als Transportroute für Roh- Opium und veredeltes Heroin dienen. Die afghanische Opiumproduktion ist allein 2003 um sechs Prozent gestiegen. Mit 3600 Tonnen pro Jahr bestreitet der zentralasiatische Staat mittlerweile stolze 77 Prozent des weltweiten Opiumaufkommens. Von 24 Millionen Afghanen sind sieben Prozent im Mohnanbau beschäftigt, ihr Einkommen bestreitet zusammen mit den im Drogenhandel erwirtschafteten Geldern mehr als 50 Prozent des afghanischen Bruttoinlandsprodukts. Schon jetzt

wird in Afghanistan mehr Mohn angebaut als Reis oder Mais.

Ins Auge fällt zudem die zunehmende Professionalisierung der Opiumproduktion. In Afghanistan wird genau das gemacht, was die Weltbank jedem Entwicklungsland empfiehlt. Um den inländischen Wertschöpfungsanteil zu erhöhen, konzentriert man sich nicht mehr ausschließlich auf den Export von Rohstoffen, sondern schafft gleichzeitig die notwendige Infrastruktur zu deren Verarbeitung. Die afghanischen Drogenkartelle widmen sich zunehmend der Herstellung von Heroin, das auf den Weltmärkten zu weitaus höheren Preisen abgesetzt werden kann als exportiertes Roh-Opium. Außerdem verlagerten sich die Anbauflächen aus entlegenen Bergregionen hinein in die fruchtbareren afghanischen Talebenen.

Russland hat handfeste Gründe, die Entwicklung des afghanischen Opiumgeschäfts mit Sorge zu verfolgen. Über Tadschikistan, Usbekistan, Turkmenistan, Kirgisien und Kasachstan gelangen Roh-Opium und Heroin nach Russland. Entlang der porösen Südgrenzen der ehemaligen Sowjetunion kann sich ein explosives Gemisch aus Drogen, Geld, Gewalt, Militär und Terrorismus entwickeln, wie man es aus den Erfahrungen mit dem kolumbianischen Kokaingeschäft kennt. Allein in Tadschikistan, einem der Hauptumschlagplätze für den afghanischen Drogenschmuggel, wurde 2003 mehr als vier Tonnen Opium beschlagnahmt. Schon jetzt steigt entlang der zentralasiatischen GUS-Staaten als Transportroute für afghanisches Opium die Anzahl von Drogenabhängigen und damit das Risiko einer Aids-Epidemie.

Unser Land beteiligt sich aktiv an den Initiativen der Vereinten Nationen und des „United Nations Office on Drug and Crime (UNODS)“. Wir unterstützen die Initiative der Vereinten Nationen, ein Büro in der usbekischen Hauptstadt Taschkent zur Bekämpfung des Drogengeschäfts zu eröffnen. Die Gründung eines UN-Büros in Taschkent sollte hauptsächlich der Immunisierung des GUS-Zollpersonals gegen Korruption dienen. Auch die rechtlichen und technischen Voraussetzungen gegen den Drogenhandel für ein effektiveres Vorgehen könnten koordiniert werden.

## Texterläuterungen

1. UN (United Nations) - Организация Объединенных наций, Объединённые Нации, ООН
2. die Route - путь, дорога, маршрут
3. veredeln - здесь: синоним глагола „verarbeiten“
4. das Bruttoinlandprodukt - валовый национальный продукт, совокупный общественный продукт
5. die Wertschöpfung - создание собственности, вновь созданная собственность
6. handfeste Gründe haben - иметь веские признаки
7. poröse Grenzen - здесь: прозрачные границы
8. die GUS - СНГ( Содружество Независимых Государств): die Gemeinschaft der Unabhängigen Staaten
9. die Aids- Epidimie - эпидемия СПИДа(Aids-acquired immune deficiency syndrome-синдром приобретенного иммунодефицита)
10. die Immunisierung - иммунизация, невосприимчивость
11. das Vorgehen - процедура

### Aktiver Wortschatz

das Aufkommen, anbauen, die Anbaufläche, absetzen, die Bedrohung, das Bruttoinlandprodukt, die Beschlagnahme, die Droge, der Drogenhandel, der Drogenschmuggel, das Einkommen, steigen (ie,ie) , der Umschlagplatz

Aufgabe 1. Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen:

1. Warum ist der Anbau von Opium für zentralasiatische Länder betrohend ?
2. Die afghanische Opiumproduktion wächst ständig.
  - Um wieviel Prozent ist sie um Jahre 2003 gestiegen?
  - Wieviel Tonnen Opium produziert Afghanistan pro Jahr? Ist es viel?
3. Wie hoch ist das Einkommen aus dem Mohnanbau und dem Drogenhandel in diesem zentralasiatischen Staat ?
4. Worin bestehen die Empfehlungen der Weltbank jedem Entwicklungsland ?

5. Warum beschäftigen sich die afghanischen Drogenkartelle immer mehr mit der Herstellung von Heroin ?
6. Russland verfolgt mit Sorge die Entwicklung des afghanischen Opiumgeschäfts. Hat es dazu handfeste Gründe ? Wie sind diese Gründe ?
7. Welches Land ist einer der Hauptumschlagplätze für den afghanischen Drogenschmuggel ?
8. Um welche Initiativen der Vereinten Nationen und eines ihrer Offices geht die Rede in diesem Text ?
9. Welches Ziel hat die Gründung eines UN- Büros in der usbekischen Hauptstadt Taschkent ?
10. Haben die Kurganer Zöllner mit dem Drogenschmuggel zu tun ?

Aufgabe 2. Stimmt es oder stimmt es nicht ? Und wie ist es im Text ?

Nur eine Aussage ist richtig.

- a)
  1. Die afghanische Opiumproduktion ist vor ein Paar Jahren stark gefallen.
  2. Im Text wird über die zunehmende Opiumproduktion in Afghanistan im Jahre 2003 berichtet.
  3. Allein 2003 produzierte Afghanistan kein Opium.
- b)
  1. Im Mohnanbau sind 1680000 Afghanen beschäftigt.
  2. Im Reis – und Maisanbau sind sieben Prozent der afghanischen Bevölkerung beschäftigt.
  3. Im Text gibt es keine Informationen über die Anzahl der Afghanen, die im Mohnanbau beschäftigt sind.
- c)
  1. Russland hat keine Gründe, die Entwicklung des afghanischen Opiumgeschäfts mit Sorge zu verfolgen.
  2. Russland hat handfeste Gründe, das afghanische Opiumgeschäft zu entwickeln.
  3. Russland ist wegen der zunehmenden Entwicklung des afghanischen Opiumgeschäfts beunruhigt.

Aufgabe 3. Finden Sie rechts Substantive, die mit allen Verben im linken Teil der Aufgabe gebraucht werden können:

a) veredeln, produzieren, verkaufen,  
sich konzentrieren, exportieren, absetzen,  
beschleagnahmen, gewinnen, einführen  
b) sich entwickeln, sich verlagern,  
sich gestalten, erschließen, sättigen,  
stabilisieren, forschen, einschätzen  
c) erwirtschaften, anlegen, nehmen,  
beschlagnahmen, zahlen, abwerten,  
überweisen, umtauschen

das Einkommen,  
das Geschäft,  
das Gemisch, der Rohstoff  
  
der Anbau, der Markt,  
der Preis, der Absatz  
  
der Schmuggel, der Zoll,  
das Geld, der Anteil

Aufgabe 4. Geben Sie kurz den Inhalt des Textes nach dem folgenden Plan deutsch wieder:

1. Der Anbau von Opium als Bedrohung für die umliegenden Staaten Zentralasiens.
2. Die Empfehlungen der Weltbank.
3. Russlands Beunruhigung wegen des afghanischen Opiumgeschäfts.
4. Die Initiativen der Vereinten Nationen bezüglich der Bekämpfung des Drogengeschäfts.

Aufgabe 5. Geben Sie Ihre Stellungnahme zum Problem „Meine Heimatstadt- die Stadt ohne Drogen“ ab.

## **Lektion 11**

Texte zum Lesen, Übersetzen und Besprechen

### **Die rechtliche Sicht**

1973 wurde der wohl bedeutendste Natur-und Umweltschutzvertrag, das “Übereinkommen über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen” – das Washingtoner Artenschutzübereinkommen (WA) – geschlossen. Mittlerweile sind dem WA 124 Staaten beigetreten. Das Übereinkommen umfasst ca. 8000 Tier-und 40 000 Pflanzenarten, wobei die Listen laufend aktualisiert werden.



Ziel des Übereinkommens ist, die freilebenden Tiere und Pflanzen in ihrer Vielfalt als Bestandteil der natürlichen Systeme der Erde zu schützen und den Handel damit einzuschränken.

Die Einordnung der Arten erfolgt nach Gefährdungskategorien. Je gefährdeter die Art, desto strenger sind die Schutzmaßnahmen. Das WA schützt nicht allein die jeweilige Tier- und Pflanzenart, sondern auch alle Erzeugnisse, die aus ihnen gewonnen werden. Schnitzereien aus Elfenbein oder Elfenbeinschmuck, Gürtel und Handtaschen aus Schlangen- oder Krokodilleder sind daher als Erzeugnisse ebenfalls geschützt. Neben dem WA gibt es noch EG- Vorschriften sowie nationale Bestimmungen, die für bestimmte Tier- und Pflanzenarten noch strengere – über das WA hinausgehende – Voraussetzungen festlegen.

Aufgabe 1. Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen:

1. Was für ein Vertrag wurde 1973 geschlossen? Warum heißt er “das Washingtoner Artenschutzübereinkommen“?
2. Wieviel Staaten haben diesen Vertrag unterzeichnet? Wissen Sie nicht, ob Russland dem WA beigetreten ist?
3. Wie hoch ist die Zahl der gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen?
4. Was stellen Ihrer Ansicht nach die freilebenden Tiere und Pflanzen dar?
5. Sind die freilebenden Tiere und Pflanzen zu schützen? Wovon hängen die Schutzmaßnahmen ab?
6. Werden auch die Erzeugnisse geschützt, die aus jeweiliger Tier- und Pflanzenart gewonnen werden?
7. Wer darf für bestimmte Tier- und Pflanzenarten strenge Voraussetzungen festlegen?
8. Warum wurde Ihrer Meinung nach der Text “Die rechtliche Sicht” betitelt?
9. Sind Sie einverstanden, dass der Zoll mit dem Schutz von Tier- und Pflanzenarten zu tun hat? Wenn Sie einverstanden sind, lesen Sie bitte den zweiten text.

### **Was tut der Zoll für den Artenschutz?**

Die Zollverwaltung überwacht-insbesondere an den Grenzen und auf den

Flughäfen – die Ein- und Ausfuhr von Tieren und Pflanzen. Tiere und Pflanzen sind der zuständigen Zollstelle anzumelden und vorzuführen. Dabei sind auch die häufig nach dem WA geforderten Dokumente vorzulegen. Ohne diese Papiere ist eine Ein- bzw. Ausfuhr gar nicht möglich.

Der Zoll stellt dann fest, ob die Tier- oder Pflanzenart einem besonderen Schutz unterliegt. Hat der Zoll Zweifel über den Schutzstatus der Tier- oder Pflanzenart, so kann er das Tier, die Pflanze oder das Erzeugnis in Verwahrung nehmen, bis diese Frage geklärt ist.

Wird bei der Abfertigung der Tiere bzw. Pflanzen festgestellt, dass die erforderlichen Dokumente nicht vorliegen oder die Ein- bzw. Ausfuhr überhaupt nicht zugelassen ist, werden sie durch den Zoll beschlagnahmt. Werden diese Dokumente nicht fristgerecht nachgereicht, erfolgt die endgültige Einziehung und gegen den Betroffenen wird ein Ermittlungsverfahren eingeleitet.

Der Zoll überprüft schwerpunktmäßig auch den Reiseverkehr an Flughäfen und kontrolliert Passagiere einschlägiger Flugrouten. Dabei erfolgen häufig Beschlagnahmen bei Touristen, die aus Unwissenheit oder Vorsatz geschützte Arten oder Erzeugnisse daraus mitbringen wollen. Verstöße gegen die zahlreichen Verbote und Beschränkungen im Artenschutz werden von den zuständigen Behörden strikt verfolgt und der Beteiligte muss unter Umständen mit strengen Strafen rechnen.

### **Texterläuterungen:**

etwas in Verwahrung nehmen – брать что-л. на хранение

die Abfertigung – регистрация

fristgerecht – в срок

nachreichen – здесь: предоставить, предоставлять

die Einziehung – конфискация, изъятие

der Betroffene – здесь: владелец

das Ermittlungsverfahren einleiten – проводить дознание

der Reiseverkehr – пассажирское движение, пассажирские перевозки

schwerpunktmäßig – в зависимости от значимости

einschlägig – соответствующий

aus Vorsatz – намеренно, умышленно

Aktiver Wortschatz:

anmelden, die Beschränkung, die Beschlagnahme, die Einziehung, endgültig, feststellen, der Verbot, der Verstoß, die Zollverwaltung; aus Vorsatz, aus Unwissenheit, einem Schutz unterliegen, in Verwahrung nehmen, unter Umständen (u. U.)

Aufgabe 1. Übersetzen Sie bitte anhand des Textes:

Что же делает таможня для защиты видов животных и растений?

Она контролирует ввоз и вывоз животных и растений; устанавливает, подлежит ли данный вид животных и растений особой защите; принимает на хранение животных и растения; конфискует животных, соответственно и растения, если отсутствуют, например, необходимые документы; контролирует в аэропортах пассажирские перевозки; проверяет пассажиров тех или иных авиалиний.

Aufgabe 2. Wiederholen Sie bitte das grammatische Thema “haben + zu + Infinitiv”, “sein + zu + Infinitiv”. Übersetzen Sie danach die folgenden Sätze:

1. Tiere und Pflanzen sind der zuständigen Zollstelle anzumelden und vorzuführen. 2. Die Zöllner traten ins Coupe ein, und wir hatten unsere Reisepässe vorzulegen. 3. War das Einreisevisum auch vorzulegen? 4. Ist die Ein- bzw. Ausfuhr nicht zugelassen, so sind die Dokumente durch den Zoll zu beschlagnahmen. 5. Der Zoll hat alle Passagiere an Flughäfen zu kontrollieren. 6. Hat der Zoll alle Passagiere am Flughafen kontrolliert? 7. Die freilebenden Tiere und Pflanzen sind als Bestandteil der natürlichen Systeme der Erde zu schützen. 8. Kataloge und Prospekte sind in unserer Handelsvertretung zu finden. 9. Haben wir den Preis neu zu kalkulieren? 10. Für bestimmte Tier- und Pflanzenarten sind strenge Voraussetzungen festzulegen.

*Федулова Галина Ильинична*

**Немецкий язык**

**ПРАКТИКУМ**

по развитию навыков чтения  
и перевода для студентов 3 курса  
экономического факультета  
Таможенное дело  
(350900)

Редактор Н.М. Кокина

---

Подписано к печати  
Формат 60 x 84 1/16  
Заказ

Усл. печ. л. 2,75  
Тираж 30

Бумага тип № 1  
Уч. изд. л. 2,75  
Цена свободная

---

Издательство Курганского государственного университета.  
640669, г. Курган, ул. Гоголя, 25.  
Курганский государственный университет, ризограф.